

Научная статья
УДК 81.119
DOI: 10.20323/2499_9679_2023_1_32_95
EDN: SUHWQO

Кодовое переключение как средство художественной выразительности в произведениях Сергея Минаева

Мария Геннадьевна Исаева^{1✉}, Людмила Андреевна Гунько²

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет. 162600, г. Череповец, пр. Луначарского, д. 5

²Старший преподаватель кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет. 162600, г. Череповец, пр. Луначарского, д. 5

¹mashasuprugina@yandex.ru ✉, <http://orcid.org/0000-0003-0465-9788>

²gunkolyuda@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0001-8896-7600>

Аннотация. Целью данной статьи является описание стилистического потенциала кодовых переключений в современном литературном произведении на примере романов Сергея Минаева. Данное исследование выполнено в рамках художественного билингвизма, под которым мы понимаем сугубо лингвистическую составляющую литературного текста, то есть использование писателем (поэтом) иноязычных единиц в предложении. Художественный билингвизм предполагает социолингвистический, структурный, прагматический и стилистический анализ переключений в тексте произведения. Кодовые переключения – это структурные единицы гостевого языка (морфема, слово, словосочетание, предложение, группа предложений) в высказывании на матричном языке, всегда выполняющие прагматические функции, а также способные служить выразительным средством речи в тексте. Стилистический потенциал иноязычных единиц в художественном произведении проявляется в том, что их можно использовать в качестве выразительного средства речи (стилистического приема) на различных уровнях языка, а именно лексическом, морфосинтаксическом, фонетическом и графическом. В анализируемом материале кодовые переключения были выявлены в заглавии, эпиграфе и непосредственно в тексте произведения. В романах Сергея Минаева иноязычные единицы функционируют в качестве таких выразительных средств, как эпитет, аллюзия, ирония, экспрессивное обращение, риторический вопрос, лексический повтор, кавычки, заглавные буквы, восклицательный знак. Графические выразительные средства могут дополнять лексические и синтаксические стилистические приемы. Кодовые переключения на английский, французский и испанский в романах Сергея Минаева характеризуют персонажей и их взаимоотношения, создают «эффект присутствия», передают эмоции героев, участвуют в формировании тематических сеток романа и помогают определить основные темы произведения, а также его идейный замысел.

Ключевые слова: кодовое переключение; матричный язык; гостевой язык; художественный билингвизм; стилистическая функция; троп; фигура речи

Для цитирования: Исаева М. Г., Гунько Л. А. Кодовое переключение как средство художественной выразительности в произведениях Сергея Минаева // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 95–102. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_95. <https://elibrary.ru/SUHWQO>

Original article

Code-switching as a means of artistic expression in Sergey Minaev's works

Maria G. Isayeva^{1✉}, Lyudmila A. Gunko²

¹Candidate of philological sciences, associate professor, the department of germanic philology and intercultural communication, Cherepovets state university. 162600, Cherepovets, Lunacharsky ave., 5

²Senior lecturer, the department of germanic philology and intercultural communication, Cherepovets state university. 162600, Cherepovets, Lunacharsky ave., 5

¹mashasuprugina@yandex.ru ✉, <http://orcid.org/0000-0003-0465-9788>

²gunkolyuda@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0001-8896-7600>

Abstract. This article aims to describe the stylistic potential of code switches in modern literary work using Sergey Minaev's novels as an example. This study is made within the framework of literary bilingualism, by which we mean a purely linguistic component of the literary text, that is, using foreign language units in the sentence by the writer (poet). Literary bilingualism deals with sociolinguistic, structural, pragmatic and stylistic analysis of code-switches in the literary text. Code-switches are structural units of the embedded language (morpheme, word, phrase, sentence, a set of sentences) in the matrix language utterance, always performing pragmatic functions and, also, serving as an expressive means of speech in the text. The stylistic potential of foreign language units in a literary work lies in the fact that they can be used as an expressive means of speech (stylistic device) at different levels of language, namely lexical, morphosyntactic, phonetic and graphic. In the data under examination the code-switches have been found in the title, the epigraph and in the body of the literary text. In Sergey Minaev's novels foreign units are used as the following expressive means – epithet, allusion, irony, an expressive form of address, rhetoric question, lexical repetition, quotation marks, capital letters, and exclamatory mark. Lexical and syntactic expressive means may be supplemented with graphic ones. The code-switches into english, french and spanish in Sergey Minaev's novels characterize the protagonists and their relationships, create «the effect of presence», express the characters' emotions, enter the novel's thematic sets and help to define the main topics and the message of the literary work.

Key words: code-switch; matrix language; embedded language; literary bilingualism; stylistic function; trope; figure of speech

For citation: Isaeva M. G., Gunko L. A. Code-switching as a means of artistic expression in Sergey Minaev's works. *Verhnevolzhski philological bulletin.* 2023;(1):95–102. (In Russ.) http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_1_32_95. <https://elibrary.ru/SUNWQO>

Введение

Одной из сфер функционирования иноязычных единиц является художественное произведение, классическое и современное. Кодовое переключение как разновидность иноязычной единицы обладает различными структурными и функциональными характеристиками в литературном тексте. Под **кодовым переключением** мы понимаем структурные единицы гостевого языка (от морфемы до группы предложений) в высказывании на матричном языке [Исаева, 2021, с. 122]. Кодовые переключения выполняют одну или несколько прагматических функций, а также могут выступать в литературном тексте в качестве дополнительного средства художественной выразительности в том случае, когда автор использует иноязычные единицы для создания тропа или фигуры речи. Ключевые термины контактной лингвистики – **этоматричный** и **гостевой** языки. **Матричный язык** принимает иноязычные элементы в свои грамматические (морфосинтаксические) структуры, **гостевой язык** является своеобразным поставщиком иноязычных единиц в предложении [Myers-Scotton, 2002]. Одно из направлений изучения кодовых переключений – это иноязычные единицы в художественном произведении, то есть литературно-художественный билингвизм. Художественный билингвизм – это разновидность мыслительной и вербальной деятельности творческого двуязычного индивида, который использует в своих работах опыт двух культур в освоении действительности и описывает достижения этих культур при помощи двух языков [Вишневская,

2011]. Одним из проявлений художественного билингвизма в тексте произведения – использование кодовых переключений, значительно расширяющих репертуар писателя: кодовые переключения могут служить для более точной характеристики персонажа, создания эффекта присутствия, описания социальных параметров коммуникативной ситуации и т. д. Зарубежные исследователи говорят о художественном билингвизме в его широком и узком значении. В широком понимании данный термин трактуется как переключение между языками, диалектами, регистрами в процессе литературного творчества, включающего непосредственно написание произведения, редактирование, перевод, его чтение и интерпретацию. В узком понимании литературно-художественный билингвизм – это сугубо лингвистическая составляющая литературного текста, то есть использование писателем (поэтом) иноязычных единиц в высказывании. В настоящем исследовании мы придерживаемся данного узкого понимания художественного билингвизма, так как предметом анализа выступают стилистические функции кодовых переключений. Кодовые переключения можно наблюдать в следующих частях литературного произведения – в имени автора, эпиграфе, заглавии книги, непосредственно в тексте произведения, в прологе, в глоссарии имен собственных и реалий, помещенном в конце книги. Кодовое переключение, согласно зарубежным исследователям, – средство языковой выразительности, выполняющее эстетическую функцию в литературном тексте [Domokos, Deganutti, 2021, с. 58–59].

В современной лингвистике существуют несколько аспектов изучения кодовых переключений в художественном произведении: 1. **Социолингвистический** аспект, рассматривающий кодовые переключения как манифест о культурной идентичности отдельных этносов [Barnett-Woods, 2015; Schmidt, 2011]. 2. **Структурный** аспект, исследующий особенности использования различных структурных типов переключений по месту появления в высказывании – интрасентенциальных, интрасентенциальных, а также переключений в присоединенных частях предложения [Anggraeni, 2021; Yusuf, 2020]. 3. **Прагматический** аспект, анализирующий особенности прагматического функционирования кодовых переключений в художественном тексте с использованием классификаций прагматических функций Дж. Гамперца [Gumperz, 1982], Ш. Хоффман [Hoffmann, 1991], Г. Н. Чиршевой [Чиршева, 2020] с применением теории критического дискурсивного анализа [Sultana, Abalkheek, 2021]. Чаще всего функции анализируются в тесной связи со структурными характеристиками переключений [Гунько, 2022; Кожина, 2021; Ambanilah, Hidayat, Rosalinah, 2021; Gamalinskaya, 2020; Gunko, 2021; Djingga, Loebis, Perangin-angin, 2021; Karjo, Alyarizky, 2021; Majedah, 2022; Nur, 2021; PSDKU, Metriani, 2021; Wang, 2022; Yohana, 2020]. 4. **Стилистический** аспект, рассматривающий кодовое переключение как дополнительное средство выразительности в художественном тексте [Кожина, 2021; Akhtar, Baig, Aslam, Khan, 2020; Azuike, 1987; Afful, Ennin, 2015; Isaeva, 2013].

Методология исследования

В литературном произведении кодовое переключение может выступать в качестве дополнительного средства художественной выразительности. Средства художественной (речевой) выразительности – это те явления в языке, которые придают речи дополнительную образность и включают в себя тропы и фигуры речи. Средства художественной выразительности – это средства, способствующие речевому прагматическому потенциалу [Куулар, 2021]. Тропы – это различные типы переносных значений. Они являются описательными средствами, в основном, лексическими. К тропам относят метафору, метонимию, виды комического (иронию, сарказм, игру слов, межъязыковой каламбур), гиперболу, литоту, перифраз и т. д. Фигуры речи усиливают эмоциональность речи, повышают ее выразитель-

ность при помощи синтаксических структур. Фигуры речи – это такие конструкции, как риторический вопрос, параллелизм, противопоставление, инверсия и некоторые другие [Арнольд, 2002]. Единой классификации средств художественной выразительности нет. В данном исследовании мы используем классификацию, в основе которой лежит поуровневый подход и все средства делятся на 4 большие группы: 1) Лексические стилистические приемы (метафора, метонимия, олицетворение, эпитет, гипербол, виды комического, зевгма); 2) синтаксические стилистические приемы (инверсия, эллипс, риторический вопрос, хиазм, повторы, параллельные конструкции, апозиопезис, бессоюзие, многосоюзие, обращение); 3) лексико-синтаксические стилистические приемы (антитеза, литота, сравнение, перифраз, градация); 4) графические и фонетические стилистические приемы (курсив, подчеркивание, орфографические ошибки, заглавные буквы, кавычки, аллитерация, ассонанс, ономотопея, рифма, ритм) [Кухаренко, 2009, с. 102].

Исследование на материале журнальных публикаций [Isaeva, 2013] показало, что иноязычные единицы, а именно кодовые переключения могут участвовать в создании стилистических приемов на лексическом, морфосинтаксическом, графическом и фонетическом уровнях. **Целью** настоящего исследования является описание стилистических возможностей кодовых переключений на материале современных произведений Сергея Минаева «Духless» (2006 г.), «Москва, я тебя не люблю» (2012 г.), «Духless 21 века: Селфи» (2015 г.).

Сергей Минаев (1975 г.) – российский писатель, родившийся в Москве. Сергею Минаеву принесли известность книги о нравах современного московского общества: в книге «Духless. Повесть о ненастоящем человеке» главный герой обманут старым другом, предложившим ему стать совладельцем и вложиться в несуществующий бизнес; роман «Москва, я тебя не люблю» рассказывает о мечтах жителей Москвы, которая не делает их лучше и быстро избавляет от всех иллюзий; «Духless 21 века: Селфи» – это роман об известном телеведущем и писателе, который в одночасье теряет работу, славу, друзей и любимую женщину. Романы Сергея Минаева пронизаны юмором и сатирой.

Материал исследования представлен 718 кодовыми переключениями (352 примера использования переключений – в романе «Духless: Повесть о ненастоящем человеке»; 241 пример – в романе «Москва, я тебя не люблю»; 125 кодовых пере-

ключений – «Dухless 21 века: Селфи»). Русский язык в анализируемом материале выступает в качестве матричного во всех случаях. Гостевые языки представлены структурными единицами из английского, латинского, французского, испанского и немецкого. Данные кодовые переключения фигурируют в следующих частях литературного произведения – в заглавии книги, в эпиграфе и непосредственно в тексте произведения.

Результаты исследования

В исследуемом материале были выявлены кодовые переключения, выступающие в качестве лексических, синтаксических и графических художественно-выразительных средств. Фонетические и лексико-синтаксические приемы не были обнаружены в рассматриваемом материале.

1. **Лексические выразительные средства** представлены иронией, эпитетом, игрой слов, аллюзией. Рассмотрим несколько примеров:

А) Ирония:

«– Дарлинг, читай самолетные журналы. Там иногда полезные вещи печатают.

– Вот как. А я-то, идиот, все с „Моноклем” да с „Эсквайром” по старинке» [Минаев, 2015, с. 61]. Кодовое переключение на английский язык в виде обращения передает общий иронично-пренебрежительный, снисходительный тон общения между главным героем и его легкомысленной подружкой.

Б) **Эпитет:** «Мы уже обсудили отдых на Сардинии, последнюю коллекцию Гальяно, нашествие русских моделек в нижний бар „Plaza Athenee” в Париже, сошлись во мнении, что ресторан „Nobu” стал хуже, а в Лондоне сейчас слишком холодно, осудили всеобщее помешательство на футбольном клубе „Челси”, решили, что „Prada” уже *démodé*» [Минаев, 2006, с. 54]. Кодовое переключение на французский язык «*démodé*» (вышедший из моды) используется в тексте произведения для выделения существенного признака окружающей атмосферы, торгового бренда и выражает отношение героев к описываемому предмету, а именно их пресыщенность роскошью: персонажей произведения С. Минаева уже трудно удивить.

В) **Игра слов (межъязыковой каламбур):** «Попадая туда, вы всегда должны помнить, что это не ваш мир. Это не ваша **party**. Вы тут всего лишь лазутчик. *Partyzan*. И если вы не имеете целью совершить тут диверсию, пытаясь вернуть хотя бы часть мумий в человеческое племя, не стоит оставаться в нем слишком долго. Вы рис-

куете стать одним из них» [Минаев, 2006, с. 133]. «Dухless: Повесть о ненастоящем человеке» (заглавие книги) [Минаев, 2006]. В первом примере при помощи кодового переключения на английский язык реализуется межъязыковой каламбур на основе игры морфем. Слово «партизан» состоит из двух элементов – корневой морфемы из английского языка и русского суффикса. Образованное слово одновременно передает два значения («лазутчик» и «вечеринка»). Во втором примере межъязыковой каламбур основан на противопоставлении значений морфем слова: корневая морфема «дух» – из русского языка, суффиксальная «less» – из английского. Слово-гибрид имеет значение «бездушный, ориентированный только на материальные блага».

Г) **Аллюзия:** «– I don't want your love to bring me down, – поет Саймон Ле Бон. И я с ним согласен. Я не хочу твоей любви, Москва» [Минаев, 2012, с. 132]. Кодовое переключение на английский язык – строка из песни группы Дюран Дюран – отражает эмоциональное состояние героя. В следующем примере – аллюзия на песню группы The Smiths «Girlfriend in a Coma»: «– Я так себе и представил, как она бахнется лбом об стол, услышав сумму моего бонуса. Воистину, **My Girlfriend in a Coma**. Думая об этом, я почему-то поворачиваю голову к ней и подмигиваю» [Минаев, 2006, с. 106]. Кодовое переключение на английский язык усиливает циничный тон повествования от лица главного персонажа романа.

Примером аллюзии в романе «Dухless: Повесть о ненастоящем человеке» является эпиграф, содержащий текст песни австралийской рок-группы INXS «Elegantly Wasted» («Растраченный элегантно»). Текст песни связан с основными темами произведения – культе материального, бездуховности, впустую растраченной жизни поколения 90-х и 2000-х.

2. **Синтаксические выразительные средства** представлены обращением в экспрессивной форме, риторическим вопросом и лексическим повтором.

А) Обращение в экспрессивной функции:

«– Дарлинг, читай самолетные журналы. Там иногда полезные вещи печатают.

– Вот как. А я-то, идиот, все с „Моноклем” да с „Эсквайром” по старинке» [Минаев, 2015, с. 61]. В данном примере кодовое переключение на английский подчеркивает дружественные отношения между персонажами.

Б) **Риторический вопрос:** «– Даже не думай! – достаю из-за пазухи пистолет. – Медленно поворачивайся к двери, набирай код и медленно входи в подъезд. Мы поднимемся на один этаж, и ты мне покажешь содержимое рюкзака. Все просто, как анализ мочи. Одно твоё движение, неверно истолкованное мною, и ты объясняешь предку, что Бородинским сражением теперь называется сорт мороженого. **Comprende?**» [Минаев, 2012, с. 99]. В данном примере кодовое переключение на испанский «*comprende*» (понятно) используется в качестве риторического вопроса, так как говорящий не ожидает ответа: у собеседника нет выбора. Этим фактом обуславливается выбор языка для риторического вопроса, собеседник вынужден будет выказать молчаливое согласие. Выбор гостевого языка, возможно, связан с близостью французскому слову *comprendre*, так как тема разговора – Бородинское сражение и имя собеседника – Денис Давыдов.

В) **Лексический повтор:** «А, – Санька сплунул. – В пятницу играть будем? Я тут подумал, может, вист поднимем рублей до пяти? Чтобы почувствовать биение жизни? – Да можно и... – предательски расслабляюсь. – Да брось ты, мы же **френдли**... **На друзьях** заработать хочешь?» [Минаев, 2012, с. 49]. При помощи повтора лексемы на другом языке передаются разные понимания слова «дружба»: кодовое переключение на английский язык «френдли» используется, чтобы передать отрицательный оттенок значения, тогда как слово «друзья» из матричного языка несет положительную коннотацию. В данном примере кодовое переключение используется также для контраста.

3. **Графические выразительные средства** в исследуемом материале – это кавычки, восклицательный знак, заглавные буквы.

А) **Кавычки:** «Именно поэтому вы никогда не встретите их днем на улицах Москвы. Боязнь, что кто-либо увидит, что под темными очками „Chanel” нет никаких глаз, а их лица просто нарисованы, заставляет их оставаться днем дома» [Минаев, 2006, с. 131]. В данном примере иноязычная единица помещена в кавычки для постановки дополнительного акцента на предметах роскошной жизни, знаковых для отдельных жителей Москвы.

Б) **Восклицательный знак и заглавные буквы:** «И доминирует над этими двумя никак не соотносящимися друг с другом партиями омерзительная, заезженная композиция „Moscow never sleeps”. (Как же я вас ненавижу!) – „Я люб-

лю тебя, Москва!” (Неужели никто из начальства не придет, чтобы разогнать эту обезумевшую от безделья толпу?) – „Я люблю тебя, Москва!” (Я хочу спать...) – MOSCOW NEVER SLEEPS!!! [Минаев, 2015, с. 233]. «Будем вызывать на товарищеский суд. Шутка ли, пять лимонов *грин*! За такие бабки любой кедровый орех из Манчжоу-Го станет гранатой РГД. Ладно, это его путь. А ты помни, Володя, про Дао. Познай его. И про вечность помни» [Минаев, 2012, с. 176].

В первом примере при помощи оформления кодового переключения на английский язык заглавными буквами и восклицательными знаками передается сильная усталость героя, его раздражает песня, которая звучит все громче и громче. Во втором примере кодовое переключение на английский язык сопровождается восклицательным знаком, чтобы передать эмоции персонажа – возмущение и удивление.

Заключение

Выше приведенные примеры позволяют сделать следующие выводы:

1. В анализируемом материале иноязычные единицы функционируют в таких композиционных частях литературного произведения, как заглавие, эпиграф, непосредственно текст произведения.

2. Кодовые переключения в современном художественном произведении могут выступать в качестве следующих тропов, фигур речи и графических стилистических приемов – ирония, эпитет, игра слов, аллюзия (тропы), обращение в экспрессивной функции, риторический вопрос, лексический повтор (фигуры речи), кавычки, восклицательный знак и заглавные буквы (графические стилистические приемы).

3. Кодовые переключения, участвующие в формировании стилистического приема, передают положительные и отрицательные эмоции персонажей книги, их отношение к другим персонажам или ситуации в целом, создают «эффект присутствия», характеризуют персонажей. Кодовые переключения также входят в главные тематические сетки произведения и, следовательно, помогают определить ведущие темы романов (в исследуемом материале это карьеризм, чрезмерное увлечение брендами, безнравственность и пр.) и их основную идею.

4. В некоторых случаях в исследуемом материале можно наблюдать комбинацию стилистических средств, например, лексических и синтаксических с графическими или объединение нескольких графических приемов.

Библиографический список

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Москва : Просвещение, 2002. 384 с.
2. Вишневецкая Г. М. Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация : учебное пособие. Иваново : ИвГУ, 2011. 223 с.
3. Гунько Л. А. Структурные особенности переключений кодов в произведении «Москва, я тебя не люблю» Сергея Минаева // Проблемы фундаментальной подготовки в школе и вузе в контексте современности. 2022. № 12. С. 160–165.
4. Исаева М. Г. Кодовые переключения на сицилийский диалект в романе Дж. Куликкья «Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale» // Верхневолжский филологический вестник. Ярославль. 2021. № 1 (24). С. 121–127.
5. Кожина И. Ю. Структурные характеристики переключений кодов в произведении Г. Грина «Our Man in Havana» // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т. 7 (2). С. 41–51.
6. Куулар А. Т. К истории изучения изобразительно-выразительных средств в зарубежной и отечественной лингвистике // Вестник Тувинского государственного университета. 2021. 1 (72). С. 59–77.
7. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка : учебное пособие. Москва : Флинта, 2013. 144 с.
8. Минаев С. ДУХLESS: Повесть о ненастоящем человеке. Москва : АСТ, 2006. 346 с.
9. Минаев С. Москва, я не люблю тебя. Москва : Астрель, 2012. 318 с.
10. Минаев С. Духless 21 века. Селфи. Москва : АСТ, 2015. 384 с.
11. Чиршева Г. Н. Возрастная билингвология : учебник и практикум для вузов. Москва : Юрайт, 2020. 166 с.
12. Afful I., Ennin Th. The Structural features of Code-Switches in the Modern British Novels // The English Literature Journal. 2015. V. 2 (4). P. 426–434.
13. Akhtar S., Baig F. Z., Aslam M. Z., Khan T., Tayaba S., Iqbal Z. Code-Switching and Identity: A Sociolinguistic Study of Hanif's Novel Our Lady of Alice Bhatti // International Journal of English Linguistics. 2020. V. 10(1). P. 364–371.
14. Ambanilah E., Hidayat A., Rosalinah Y. Applied type and rational-using of code switching in Insecurity novel // Journal of Languages and Education. 2021. V. 1. P. 123–131.
15. Anggraeni D. Types of code Switching Used in The Naked Traveler Novel // Scope Jurnal of English Language Teaching. 2021. V. 5 (2). P. 63.
16. Azuiké M. N. Code-switching and code-mixing as stylistic devices in character delineation / ed. Ernest Emenyonu // Critical Theory and African Literature. Ibadan: Heinemann Educational Books Nigerian Ltd, 1987. P. 234–244.
17. Barnett-Woods V. Coded Decolonization: Code-switching in Postcolonial Literature // Language Speaks Us. Puerto-Rico, 2014. URL: https://www.academia.edu/7303531/Coded_Decolonization_on_Code_switching_in_Postcolonial_Literature (дата обращения: 28.01.2022).
18. Djingga Z., Loebis R. A. A., Perangin-angin A. code Switching in Novel Entitled «China Rich Girl-friend» by Kevin Kwan // Bahas. 2021. V. 32. P. 307.
19. Domokos J., Deganutti M. Four major literary code-switching strategies in Hungarian literature. Decoding monolingualism // Hungarian Studies Yearbook. Walter de Gruyter GmbH, 2021 (III). P. 43–63.
20. Gamalinskaya A. A. Typology of Code Switching Functions in the Space of a Literary text (based on the Novel Shantaram by G.D. Roberts) // KnE Social sciences. 2020. V. 4 (2). P. 471–479.
21. Gumperz J.J. language and Social Identity // Discourse Strategies. Cambridge : Cambridge University Press, 1982. P. 55–99.
22. Gunko L. The Structural Features of Code-Switches in the Modern British Novels // Athens Philology Journal. 2021. V. 8 (2). P. 141–156.
23. Hoffman C. An Introduction to bilingualism. New York : Longman, 1991. 368 p.
24. Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass-media // LInCS2013: Proceedings of 2nd International Symposium: Language for International Communication. Latvia : University of Latvia, 2013. P. 62–72.
25. Karjo C., Alyarizky F. Social Relation that Triggers the Use of Code-Switching in the Novel the Architecture of Love by Ika Natassa // Lingua Cultura. 2021. V. 15. P. 215–221.
26. Majedah A. Code-switching between English and Arabic in Vernacular Poetry // World Journal of English Language. 2022. V. 2. P. 113.
27. Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford : Oxford University Press, 2002. 356 p.
28. Nur A.J. code Mixing and Code Switching Phenomenon in Ahbabtuka Aksara Min Ma Yanbagi Novel: a Sociolinguistic Study // Jurnal CMES. 2021. V. 14 (2). P. 140.
29. PSDKU Y., Metrianin L. an Analysis on Code Switching in “Dealova” Novel // MATAI: International Journal of Language Education. 2023. V. 1 (2). P. 72–81.
30. Schmidt M. The Limitations of Code Switching in Chicano/a Literature // Young Scholars in Writing. 2011. V. 8. P. 40–51.
31. Sultana R., Abalkheek A. A Discourse Analysis of the Use of Code-switching in the Novels: The Alchemist and the Pilgrimage by Paulo Coelho // International Journal on Multicultural Literature. 2021. V. 11 (1). P. 11–18.
32. Wang L. Length, position, and functions of inter-clausal Chinese-English code-switching in a bilingual novel // Linguistics Vanguard. 2022. V. 8(1). P. 83–94.

33. Yohana F.M. Code Mixing and Code-Switching Analysis in the Novel of Honest of Fault // HORTATORI. 2020. V. 4 (2). P. 116–121.

34. Yusuf Y.Q., Fata I.A. Kasetsart Journal of Social Sciences Types of Indonesian-English code-switching employed in a novel // Kasetsart Journal of Social Sciences. 2020. V. 41. P. 208–213.

Reference list

1. Arnold I. V. Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk = Stylistics. Modern English. Moskva : Prosveshhenie, 2002. 384 s.

2. Vishnevskaja G. M. Literaturno-hudozhestvennyj bilingvizm: lingvisticheskaja interpretacija = Literary and artistic bilingualism: a linguistic interpretation : uchebnoe posobie. Ivanovo : IvGU, 2011. 223 s.

3. Gun'ko L. A. Strukturnye osobennosti pereklyuchenij kodov v proizvedenii «Moskva, ja tebja ne ljublju» Sergeja Minaeva = Structural features of code switching in the work «Moscow, I Don't Love You» by Sergei Minaev // Problemy fundamental'noj podgotovki v shkole i vuze v kontekste sovremennosti. 2022. № 12. S. 160–165.

4. Isaeva M. G. Kodovye pereklyucheniya na sicilijskij dialekt v romane Dzh. Kulikk'ja «Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale» = Code switches to the Sicilian dialect in G. Culicchia's novel «Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale» // Verhnevzhskij filologicheskij vestnik. Jaroslavl'. 2021. №1 (24). S. 121–127.

5. Kozhina I. Ju. Strukturnye karakteristiki pereklyuchenij kodov v proizvedenii G. Grina «Our Man in Havana» = Structural characteristics of code switching in G. Green's «Our Man in Havana» // Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki. 2021. T. 7 (2). S. 41–51.

6. Kuular A. T. K istorii izuchenija izobrazitel'no-vyrazitel'nyh sredstv v zarubezhnoj i otechestvennoj lingvistike = To the history of studying figurative and expressive means in foreign and Russian linguistics // Vestnik Tuvinskogo gosudarstvennogo universitet. 2021. 1 (72). S. 59–77.

7. Kuharenko V. A. Praktikum po stilistike anglijskogo jazyka = A course in English stylistics : uchebnoe posobie. Moskva : Flinta, 2013. 144 s.

8. Minaev S. DUHLESS: Povest' o nenastojashem cheloveke = DUHLESS: A tale of an unreal man. Moskva : AST, 2006. 346 s.

9. Minaev S. Moskva, ja ne ljublju tebja = Moscow, I Don't Love You. Moskva : Astrel', 2012. 318 s.

10. Minaev S. Duhless 21 veka. Selfi = Duhless of the 21st Century. Selfie. Moskva : AST, 2015. 384 s.

11. Chirsheva G. N. Vozrastnaja bilingvologija = Age-related bilingualism : uchebnik i praktikum dlja vuzov. Moskva : Jurajt, 2020. 166 s.

12. Afful I., Ennin Th. The Structural features of Code-Switches in the Modern British Novels // The English Literature Journal. 2015. V. 2 (4). P. 426–434.

13. Akhtar S., Baig F. Z., Aslam M. Z., Khan T., Tayaba S., Iqbal Z. Code-Switching and Identity: A Sociolinguistic Study of Hanif's Novel Our Lady of Alice Bhatti // International Journal of English Linguistics. 2020. V. 10(1). P. 364–371.

14. Ambanilah E., Hidayat A., Rosalinah Y. Applied type and rational-using of code switching in Insecurity novel // Journal of Languages and Education. 2021. V. 1. P. 123–131.

15. Anggraeni D. Types of code Switching Used in The Naked Traveler Novel // Scope Jpurnal of English Language Teching. 2021. V. 5 (2). P. 63.

16. Azuikie M. N. Code-switching and code-mixing as stylistic devices in character delineation / ed. Ernest Emenyonu // Critical Theory and African Literature. Ibadan: Heinemann Educational Books Nigerian Ltd, 1987. P. 234–244.

17. Barnett-Woods V. Coded Decolonization: Code-switching in Postcolonial Literature // Language Speaks Us. Puerto-Rico, 2014. URL: https://www.academia.edu/7303531/Coded_Decolonization_Code_switching_in_Postcolonial_Literature (data obrashhenija: 28.01.2022).

18. Djingga Z., Loebis R.A.A., Perangin-angin A. code Switching in Novel Entitled «China Rich Girlfriend» by Kevin Kwan // Bahas. 2021. V. 32. P. 307.

19. Domokos J., Deganutti M. Four major literary code-switching strategies in Hungarian literature. Decoding monolingualism // Hungarian Studies Yearbook. Walter de Gruyter GmbH, 2021 (III). P. 43–63.

20. Gamalinskaya A. A. Typology of Code Switching Functions in the Space of a Literary text (based on the Novel Shantaram by G.D. Roberts) // KnE Social sciences. 2020. V. 4 (2). P. 471–479.

21. Gumperz J.J. language and Social Identity // Discourse Strategies. Cambridge : Cambridge University Press, 1982. P. 55–99.

22. Gunko L. The Structural Features of Code-Switches in the Modern British Novels // Athens Philology Journal. 2021. V. 8 (2). P. 141–156.

23. Hoffman C. An Introduction to bilingualism. New York : Longman, 1991. 368 p.

24. Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass-media // LInCS2013: Proceedings of 2nd International Symposium: Language for International Communication. Latvia : University of Latvia, 2013. P. 62–72.

25. Karjo C., Alyarizky F. Social Relation that Triggers the Use of Code-Switching in the Novel the Architecture of Love by Ika Natassa // Lingua Cultura. 2021. V. 15. P. 215–221.

26. Majedah A. Code-switching between English and Arabic in Vernacular Poetry // World Journal of English Language. 2022. V. 2. P. 113.

27. Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford : Oxford University Press, 2002. 356 p.

28. Nur A.J. code Mixing and Code Switching Phenomenon in Ahbaptuka Aksara Min Ma Yanbagi Novel:

a Sociolinguistic Study // Jurnal CMES. 2021. V. 14 (2). P. 140.

29. PSDKU Y., Metrianin L. an Analysis on Code Switching in “Dealova” Novel // MATAI: International Journal of Language Education. 2023. V. 1 (2). P. 72-81.

30. Schmidt M. The Limitations of Code Switching in Chicano/a Literature // Young Scholars in Writing. 2011. V. 8. P. 40–51.

31. Sultana R., Abalkheek A. A Discourse Analysis of the Use of Code-switching in the Novels: The Alchemist and the Pilgrimage by Paulo Coelho // International Journal on Multicultural Literature. 2021. V. 11 (1). P. 11–18.

32. Wang L. Length, position, and functions of inter-clausal Chinese-English code-switching in a bilingual novel // Linguistics Vanguard. 2022. V. 8(1). P. 83–94.

33. Yohana F.M. Code Mixing and Code-Switching Analysis in the Novel of Honest of Fault // HORTATORI. 2020. V. 4 (2). P. 116–121.

34. Yusuf Y.Q., Fata I.A. Kasetsart Journal of Social Sciences Types of Indonesian-English code-switching employed in a novel // Kasetsart Journal of Social Sciences. 2020. V. 41. P. 208–213.

Статья поступила в редакцию 15.12.2022; одобрена после рецензирования 26.01.2023; принята к публикации 16.02.2023.

The article was submitted on 15.12.2022; approved after reviewing 26.01.2023; accepted for publication on 16.02.2023.